

新媒体时代学生译者语言服务能力研究

周雪莹

(黑龙江大学, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 新媒体时代, 网络科技、跨境电商蓬勃发展, 国际大型活动逐渐增多, 即时语言服务需求随之增多, 服务场景更加多元化, 语言服务能力的内涵必然愈加复杂, 语言服务从业者也面临更大的挑战和不确定性。本文分析了当前语言服务行业的需求及其特征, 结合职业化发展目标, 对学生译者所需的语言服务能力进行解读, 并就提升翻译能力、服务能力和心理及生理能力提出几点建议。

关键词: 新媒体时代; 学生译者; 语言服务能力

随着时代进步和技术发展, 翻译行业呈现产业化趋势。加之近年来发生的重大突发公共安全事件, 语言服务能力涵盖的内容必然愈加复杂。新形势下, 全球各大高校逐渐对翻译专业学生提出新的培养要求、语言服务市场对语言服务能力的需求也在不断变化。EMT 联盟认为译者应具备以下五个方面的能力: Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal, Service Provision (EMT Competence Framework, 2017)。华为技术有限公司翻译中心技术翻译(英语)职责需求包含: 1. 中英文互译技术资料; 2. 语言审校、编辑已翻译的技术资料; 3. 翻译项目协调、管理; 4. 公司对外合作或技术交流中担任口译。此外,《2020年中国语言服务发展报告》更加关注国家战略和新时代视域下的语言服务, 其中包括“互联网+”时代的语言服务, 涵盖各种语言学习 App、机器翻译服务、语言的智能测评服务, 以及中华优秀传统文化传承和保护中的语言服务等。

由此看来, 语言服务行业及市场对语言服务能力的需求呈现以下特征: 一站式需求。客户不再满足于单一的笔译或口译服务, 语言服务市场需要提供全方位定制化解决方案, 以满足个性化需求; 项目管理需求。随着大型国际活动逐渐增多, 译者需要具备更强的处理能力和应变能力, 并且复杂的项目需要与跨界人才合作完成, 需求场景更加多元化; 小语种需求。随着“一带一路”倡议, 中国与沿线国家的交流愈加频繁, 对小语种的需求也逐渐增多, 语言服务行业迫切需要多语种人才; 碎片化需求。新媒体时代下跨境电商蓬勃发展, 即时语言服务需求增加, 需要译者提供方便快捷的服务。此外, 人工智能, 大数据等技术的发展使各种翻译工具和翻译平台涌现, 这就需要译者掌握计算机翻译技能辅助人工翻译, 提高翻译效率。尤其对于口译人员来说, 在当前形势下提供远程口译服务已经成为必备技能。因此, 学生译者和职业译者需要重新审视自身所具备的能力, 确保有的放矢。

一、提升翻译能力

(一) 双(多)语能力

翻译能力包括良好的双语甚至多语转换能力。这体现在充分理解原文信息并在语义和语境上最大程度再现原文信息。当前翻译市场内乱译、硬译的现象层出不穷, 翻译质量良莠不齐, 很多译者热情有余但能力不足。因此, 学生译者要坚守的第一关就是打下扎实的语言基本功。这不仅包括掌握大量的词汇、句法、篇章和修辞等语言方面的知识, 还包括掌握并恰当运用翻译策略和翻译方法, 使译文接受度更高。此外, 随着中国与“一带一路”沿线国家的交流愈加频繁, 对小语种服务的需求也随之增多, 掌握一门除英语之外的小语种能够大大提高学生译者的竞争力。结合高校培养体系和方法, 学生译者在学习阶段也应进行自我培养, 充分利用时间积累丰富的语言知识, 甚至学习第二门外语, 为走向职业化奠定良好基础。

(二) 文化能力

拥有熟练的双语转换能力还远远不够, 文化意识也是关键因素。文化能力即了解本土文化和目的语文化的能力, 译者需要具备跨文化意识, 培养跨文化交际能力。除了依靠学校的跨文化交际、英美文化等课程外, 学生译者应该如何进行文化能力的自我培养呢? 一方面, 可以通过看电影、阅读外国作品了解异文化。新媒体时代, 网络等技术迅速发展, 涌现了很多介绍中国文化及外国文化的公众号、博主、自媒体人等。学生译者可以通过这些途径方便快捷地了解本土文化和异文化。另一方面, 培养跨文化意识和交际能力最有效的方法就是直接接触不同文化环境, 在非正式的观察和倾听中潜移默化地习得不同文化。新媒体的发展为学生译者提供了与外国人进行远程交流与互动的机会。

(三) 跨学科能力

跨学科能力也是译者亟需培养的技能。我国高等学校外语专业教学大纲明确要求培养熟练运用外语在外事、教育、经贸、科技等部门从事翻译、教学等工作的复合型外语人才。翻译融合了许多门学科知识, 译者只有对相应的背景知识进行一定的了解, 才能译出优秀的作品。所以培养翻译能力不仅是简单地培养双语能力, 跨学科能力也是就业的必要条件。首先, 学生译者要提高求知欲, 提高对外界事物的敏感度, 培养自主学习能力, 坚持广泛积累各领域知识以求达到质的飞跃, 从而提高综合能力。此外, 新媒体时代下新词热词频出(例如“破防”), 这就要求学生译者时刻关注社会热点, 培养创新思维和创新创新能力。

二、提升语言服务能力

(一) 技术工具能力

除了基本的翻译能力外,语言服务市场在招聘人才时还要求译者能够使用翻译相关工具完成翻译项目。基本的技术工具能力包括使用搜索引擎、熟练运用 CAT 工具、处理文字及文件格式、建设术语库和语料库等。学生译者通过在校课程学习及翻译实践训练即可习得以上技术工具使用能力。而职业化语言服务对译者的要求更高,尤其在网络信息技术高度发达的时代,译者需要掌握信息检索技术、专业编辑技术、自动化信息处理技术、校对与审校技术、资料开发软件、项目管理技巧及翻译记忆库的管理与开发。当前很多公司的招聘海报上都增加一条“熟练使用 Python 者优先考虑”,可见技术工具能力的重要性。新媒体时代,学生译者可以通过微信社群学习使用软件技术,培养职业胜任力。

(二) 项目管理能力

出色的项目管理对翻译公司来说十分重要,是翻译从业者必备的技能之一。翻译项目管理能力不是单一的口笔译能力,而是包括翻译知识、语言服务咨询与规划、语言技术服务、人际交往和沟通能力、管理和组织协调能力在内的综合能力。学生译者正处于语言学习阶段,接触翻译项目的机会相对较少,翻译项目管理能力匮乏。因此,学生译者需要树立职业化译者的意识,尽早提升项目管理能力,才能在未来翻译量大、时间短、客户要求严格的情况下胜任有余。当前,国际大型活动逐渐增多,需要大量语言服务志愿者,积极参加此类活动有助于培养学生译者良好的人际沟通能力和团队协作能力。除此之外,一些翻译公司和翻译平台开设线上翻译实习项目,直接对接客户,为学生译者提供实战翻译机会。

(三) 职业道德素质

译者是促进文化交流传播的主体,其自身伦理道德至关重要。学生译者还未迈入职场,职业道德意识相对薄弱。因此,学生译者首先要树立职业道德意识。关于译者之译德,《中国译学大辞典》中早有界定:译德,体现在志趣、责任感和品德三个方面。译者往往具备高度使命感,译作应有益于人民、社会和国家的发展;译者应具备高度责任感,译文出现问题可能会带来严重后果,译者应对译文完全负责,同时秉持对原著作者负责、对读者负责、对艺术负责的态度;此外,译者必须具备高尚的品德,作风踏实严谨、实事求是、谦虚好学,不可为一己私利做出有损国格、人格的事。作为学生译者,应将树立责任意识视为第一要务,确保翻译信息的准确性,诚实面对翻译工作,不作任何推测和假设,以职业译者的道德规范要求要求自己。

三、提升生理及心理能力

在某种程度上,生理及心理能力属于隐性能力,但也直接或间接影响着译者的语言服务能力和服务质量。新媒体时代,诸如

跨国产品推介、跨语广告文案写作、跨境电商产品信息翻译等语言服务需求出现,即时语言服务需求增多,服务场景多元化,语言服务从业者也面临更大的挑战和不确定性。这表明多数情况下译者需具备较高的心理素质和临场反应能力。此外,许多复杂的翻译项目需要与跨界人士合作完成,因此语言服务从业者需要具备人际沟通和团队协作能力,配合其他人员完成项目。当不同语言的交际双方出现冲突与分歧时,译者作为双方沟通的桥梁,需具备较好的关系解决能力、人际协调能力及情绪管控能力。同时,会议同传这类服务需要译者长时间处于高度专注的状态,因此译者需具备较高的身体素质和较强的记忆力以支撑长时间高强度的工作。学生译者应重视这方面的能力,积极锻炼自身抗压能力,提高身体素质和心理素质,提升语言服务质量。

四、结语

新媒体时代,语言服务行业的需求在不断变化,语言服务能力的内涵必然愈加复杂,更无法用一张资格证书来表征。仅凭对翻译的一腔热爱远远不够,学生译者与职业语言服务人员还有一定差距。因此,学生译者应明确自身语言能力现状,结合实际,在学习阶段打下扎实的语言基础,不断提升翻译能力。同时,也要在实践中提升语言服务能力、提高身体素质和心理素质、培养责任意识,努力向能力复合型职业译者发展。

参考文献:

- [1] Beeby, A. Evaluating the development of translation competence [A]. In: Schffner, C. (Eds.). Developing Translation Competence [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- [2] 蔡基刚. 从翻译专业 1.0 到语言服务专业 2.0 [J]. 上海翻译, 2019 (4).
- [3] 方梦之. 中国译学大辞典 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [4] 葛岱克. 职业翻译与翻译职业 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [5] 王华伟, 王华树. 翻译项目管理实务 [M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2013.
- [6] 姚亚芝, 司显柱. 基于大数据的语言服务行业人才需求分析 [J]. 中国翻译, 2018 (3).
- [7] 余环, 邓凌云. 中国文化“走出去”背景下的职业译者能力研究 [J]. 上海翻译, 2019 (5).

本文系黑龙江省外语教育学术交流基地 2020 年科研项目《新媒体时代学生译者语言服务能力研究》(项目编号: S2020045) 论文结题发表。